

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35722
Nom: Traducció general llengua francesa-llengua A
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1008 - G.Lleng.Modern.i Lit.	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1013 - Grau en Filologia Clàssica	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1008 - G.Lleng.Modern.i Lit.	Entorns professionals de la llengua B (OB francès)	OPTATIVA
1013 - Grau en Filologia Clàssica		

COORDINACIÓ

PINILLA MARTINEZ MARIA JULIA

RESUM

L'assignatura de Traducció General pertany a la matèria Entorns professionals de la llengua B (OB francès). És de caràcter optativa i no requereix una especialització per part de l'estudiantat. Amb ella es pretén realitzar una reflexió sobre els mecanismes de funcionament de la llengua origen - francès - i meta - espanyol - abans d'iniciar l'aprenentatge dels mecanismes de traducció. Es tracta d'una assignatura teoricopràctica en la qual la dificultat dels exercicis augmenta de manera progressiva. Es pretén, per mitjà dels textos proposats, abordar temes específics tant gramaticals com d'expressió des d'una perspectiva contrastiva. A més, s'intenta que l'estudiantat desenrotlle una actitud crítica de les traduccions realitzades a casa.

CONEIXEMENTS PREVIS**RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Aquesta assignatura és recomanable com a complement per a estudiants que hagin cursat assignatures obligatòries de llengua francesa (Llengua Francesa gener, Llengua Francesa 2, Llengua Francesa 3, Llengua Francesa 4).

Es requereix -com a mínim- un coneixement gramatical i expressiu bàsic de la llengua francesa. Les llengües de treball seran l'espanyol i el francès.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

-

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de les llengües modernes i les seues literatures.

Aplicar els coneixements de llengües modernes i les seues literatures als seus entorns professionals.

Aplicar tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa en l'àmbit de les llengua modernes i les seues literatures.

Conèixer i aplicar mètodes de crítica textual i edició de textos en llengua estrangera.

Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua(es) estrangera (es).

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de les llengües modernes i les seues literatures, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Gestionar la cultura en l'àrea de les llengües modernes i les seues literatures.

Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Realitzar labors d'assessorament i mediació lingüística en llengua estrangera.

Traduir a nivell bàsic de la llengua B a la llengua A.

Treballar en equip en entorns relacionats amb les llengües modernes i les seues literatures.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS



1. Conceptes generals de la traducció

Conceptes generals de traducció: anàlisi del text original, el procés de la traducció, mètodes de traducció, prioritats en traducció, traducció com a procés o com a producte.

2. Conceptes específics de la traducció

- 1- La noció d'equivalència
- 2- Els falsos amics

3. Problemes bàsics en la pràctica de la traducció

Problemes bàsics en la pràctica de la traducció: metàfores, neologismes, ambigüitats, noms propis, transposicions culturals, compensació, préstecs, equivalència, connotacions, literalitat, estilística.

4. Estratègies traductores

Aproximació a la gramàtica del text i contrast amb la llengua materna

Aquestos continguts conduiran als següents resultats d'aprenentatge:

1. Coneixement d'entorns professionals de la llengua B.
2. Desenrotllament de competències en llengua B aplicades a entorns professionals concrets.
3. Coneixement i aplicació de programes informàtics apropiats per a les activitats a desenrotllar en entorns professionals.
4. Desenrotllament de competències i actituds que faciliten la incorporació a l'entorn professional: presa de decisions, preocupació per la qualitat de treball, autoaprenentatge, planificació de l'estudi, aplicació de la teoria a la pràctica, etc.
5. Reforç de les competències en llengua B.
6. Adquisició de competència *traductològica a nivell bàsic de llengua B a llengua A.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS



Activitat	Hores
Teoria	30,00
Pràctiques a l'aula	15,00
Aula informàtica	15,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	10,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	10,00
Estudi i treball autònom	40,00
Preparació de classes	10,00
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

El nostre treball es farà a partir de textos no marcats, en la mesura que siga possible, estilística ni terminològicament com per exemple textos periodístics, publicitat, cartes, crítiques, instruccions, prospectes, fullets, etc.

Si bé sabem que tot tipus de text conté elements especialitzats. La metodologia utilitzada en el procés ensenyament-aprenentatge capacitarà a l'alumnat per a comprendre la funció comunicativa de tota traducció, així com, la importància del procés de construcció del sentit del text origen per a produir un text d'arribada correcte i adequat a la situació de comunicació i a la intenció d'aquest.

S'abordarà el procés de creació del text origen com un acte dinàmic de producció de sentit que tinga en compte tant els elements lingüístics com semiòtics (importància de les imatges, fotos, caràcters tipogràfics).

En suma, el procés traductològic serà el resultat d'un treball d'anàlisi del discurs (text font sempre en francès; llengua B) encaminat a la comprensió del text sense la qual és impossible traduir el sentit del mateix correctament. El no respecte d'aquest procediment produeix textos meta incorrectes.

El procés traductor serà, així mateix, objecte de reflexió col·lectiva en classe a partir de les realitzacions del alumnat i les seues diferents opcions.

Aquesta assignatura té en compte les ODS 1, 2, 5 i 10. Contribueix a conscienciar a l'estudiantat sobre les necessitats dels més vulnerables:

Eliminació de la pobresa (1),
Igualtat de gènere (5),



Reducció de les desigualtats (10) mitjançant una educació de qualitat (2).

Per a aconseguir-ho es treballaran textos amb aquesta mena de contingut

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de dues parts:

-Examen escrit [**75% de la nota**]

- Exposició oral d'un treball de traducció comentada que deurà així mateix pujar-se a l'aula virtual en la tasca creada a este efecte [**25% de la nota**].

Per aprovar l'assignatura s'haurà de fer la exposició oral abans de la data de l'examen oficial. També s'haurà d'assolir una nota mínima de 5/10 en cada part de l'avaluació.

Unicament es recuperarà en la segona convocatòria la part de l'avaluació no aprovada en la primera (treball oral o examen final).

L'assistència a classes de naturalesa teòrica o teòrica-pràctica no s'exigix com a requisit mínim per a superar l'assignatura (articles 6.8/6.9).

L'alumnat tindrà dret a superar l'assignatura en la segona convocatòria (article 6.6.).

NO HI HAURÀ UNA MODALITAT DE EXAMEN DIFERENT PER A L'ALUMNAT QUI NO PUGA ASSISTIR A CLASSE

Tant en l'examen com en els exercicis pràctics s'exigirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d'ortografia, ortotipografia o expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens.

IMPORTANT:

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA



BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) *Manual práctico de traducción español-francés*. Granada: Comares.
BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). *Gramática descriptiva del español*. Madrid: Espasa Calpe
CALLAMAND, M. (1989), *Grammaire Vivante du Français*, Paris: Larousse.

PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), *Grammaire méthodique du français*, Paris: PUF
GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
ROCHEL, G.& POZAS ORTIGA, M.N. (2001) *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona: Ariel,
TRICAS PRECKLER, M. (1995) *Manual de traducción*. Barcelona: Gedisa

Referencias complementarias

ELENA GARCIA, PILAR. (1990) *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca : Universidad de Salamanca.
HATIM,B. - MASON, I. (1995) *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel
MUÑOZ MARTIN (1995) *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide
NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) *Introducción a la teoría y práctica de la traducción*. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
TORRE,E. (2001) *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
DICCIONARIOS
Larousse (2000): *Dictionnaire du français d'aujourd'hui* (monolingüe).
Larousse Gran Diccionario (1999): *Diccionario francés-español, español-francés. Le Petit Robert. Lexilogos*